

УТВЕРЖДАЮ:

**Проректор по научной работе
ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский
федеральный университет»,
доктор технических наук,**

профессор

И.А. Евдокимов

2015 г.



**ведущей организации федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего профессионального
образования «Северо-Кавказский федеральный университет» на
диссертацию У Хань «Орнитологические образы в русской и
китайской поэзии первой трети XX века», представленную на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 10.01.01 – русская литература,
г. Волгоград, 181 с.**

Русская поэзия первой трети XX века исследована в литературоведении подробно: в последние десятилетия опубликовано немало работ по творчеству отдельных поэтов, и художественных направлений. В настоящее время возникла насущная потребность в поисках новых путей изучения лирики этого периода. Один из таких путей предложен в диссертации У Хань – исследование одной из составляющих образного строя русской поэзии через призму ее сравнения с китайской лирикой этого же периода. Такой подход представляется актуальным и научно плодотворным.

Особо следует отметить **научную новизну** диссертации У Хань, которая состоит в том, что в ней впервые предпринят сравнительный анализ орнитологической образности в русской и китайской поэзии.

Цель диссертационного исследования, которая, по определению автора, состоит в том, чтобы «выявить особенности художественной семантики

орнитологических образов в русской поэзии первой трети XX века, закономерности порождения и трансформации художественного смысла образов птиц в русской лирике этого периода путем сопоставления ее с китайской поэзией первых десятилетий прошлого века», представляется весомой и научно значимой. Убедительность и доказательность итогов работы, проведенной в процессе исследования, обусловлена обширным и разнообразным эмпирическим материалом, на котором оно базируется. Диссертант обращается к широкому кругу произведений русских поэтов различных направлений: Федора Сологуба, З. Гиппиус, К. Бальмонта, Андрея Белого, А. Блока, И. Анненского, А. Ахматовой, О. Мандельштама, Н. Гумилева, М. Цветаевой, С. Есенина, Н. Клюева, В. Маяковского и крупнейших китайских поэтов первой трети XX века: Сюй Чжи-мо, Ван Вэй, Фэн Чжи, Го Можо, Ху Ши, Инь Фу, Лу Синь, Хэ Цифан, Му Дань и других.

Диссертант раскрывает заявленную тему на материале сравнительного анализа художественной семантики отдельных орнитологических образов (ласточки, кукушки, ворона, гуся/лебедя, павлина), при этом пытается выявить типологию в соотношении их смыслов. Убедительным и научно продуктивным является, на наш взгляд, стремление выявить динамику художественного смысла образов птиц в мифологии и словесности России и Китая. Особо следует отметить, что диссертация У Хань является прежде всего вкладом в исследование русской поэзии первой трети XX века, поскольку позволяет проанализировать ее образный строй в свете сопоставления с китайской лирикой. Исследование также вносит определенный вклад в изучение русской литературы в контексте мирового литературного процесса. Данные качества определяют **актуальность** диссертации У Хань.

Основные положения, выносимые на защиту, соотнесены с задачами диссертационного исследования. В ходе анализа представленного в диссертации поэтического материала эти положения достаточно убедительно

доказываются. Так, на примере стихотворений русских поэтов Андрея Белого, К. Бальмонта, А. Ахматовой, О. Мандельштама, Н. Клюева, С. Есенина и китайских поэтов, стадильно им соответствующих – Фэн Чжи, Ай Цина, Лу Синя, Ху Ши и других авторов наглядно демонстрируется, что образы ласточки, кукушки и ворона в русской и китайской поэзии первой трети XX века близки по своей художественной семантике. Ряд наблюдений над текстом, содержащихся в диссертации У Хань, свидетельствует о владении разнообразными приемами и методами анализа лирического стихотворения, глубоком проникновении в художественный смысл текста. При этом надо отметить, что автором не всегда в полной мере учитывается специфика художественного языка двух лирических систем – русской и китайской, что требует дополнительных размышлений и дальнейшего исследования. Продуктивным было бы обращение к изобразительному искусству двух народов: в начале XX века в живописи и графике России и Китая орнитологическая образность представлена широко.

Автором проделана весьма значительная работа, внесен личный вклад в изучение заявленной темы. Диссертантом тщательно подобран материал – стихотворения, содержащие орнитологические образы – из произведений русской и китайской лирики не только первой трети XX века, но и классической литературы двух народов, им самостоятельно сделан подстрочный перевод стихотворений китайских поэтов, предпринят сравнительный анализ произведений лирики двух народов. В процессе подготовки диссертационного исследования был изучен широкий круг источников, научных работ по теории и истории литературы и по творчеству отдельных авторов, что нашло отражение в библиографическом списке, включающем 338 источников на русском и китайском языках.

Не вызывает сомнения **теоретическая значимость** работы У Хань. Автор опирается на обширный ряд исследований отечественных и зарубежных, прежде всего, китайских филологов, посвященных как

вопросам образного строя лирической поэзии, в частности, механизмов порождения и трансформации образов, так и широкому кругу проблем сравнительного изучения литературы неродственных народов.

Доказательность и достоверность предпринятого исследования обеспечены обоснованной теоретической базой и чёткими методологическими установками, основанными на использовании системно-типологического, структурно-семантического, компаративистского методов, а также методиками интертекстуального анализа, биографического комментария.

Практическая значимость работы также очевидна: ее важнейшие положения могут быть использованы в курсе истории русской литературы, в спецкурсах по творчеству русских поэтов первой трети XX века, по проблемам взаимодействия русской и мировой литературы, а также в практике художественного перевода и научного комментирования литературных текстов.

Перечисленные научные достижения указывают на **личный вклад** соискателя в разработку научной идеи.

Структура диссертационной работы подчинена доказательству научной гипотезы, решению поставленных задач и отражает путь исследовательской мысли, направленной на раскрытие положений, выносимых на защиту. Диссертация состоит из Введения, трех исследовательских глав, Заключения и списка использованной литературы, насчитывающего 338 наименований включая современные диссертационные исследования.

Содержание и последовательность глав находятся в логическом единстве и отвечают выполнению поставленной цели исследования. Во Введении обосновываются теоретические и методологические установки диссертации; доказываемая актуальность представляемой к защите научной проблемы; определяется научная концепция; номинируется гипотеза,

формулируются положения, выносимые на защиту. Последовательность глав сформирована и определена автором с учетом установки на выявление различных типов смысловых соотношений образов одинаковых или близких по своей природе птиц в лирике русских и китайских поэтов. Внутренняя логика работы просматривается достаточно отчетливо. Общие положения, которые составляют эвристическую основу исследования, сосредоточены в первой главе «Основы анализа орнитологических образов русской поэзии в сопоставлении с китайской лирикой». Исходя из общенаучных положений и избранных методологических принципов, осуществлен конкретный анализ художественных смыслов орнитологических образов в русской поэзии в сравнении с китайской во второй и третьей главах диссертации («Художественная семантика образов птиц в русской поэзии первой трети XX века, имеющих сходство с семантикой орнитонимов в китайской лирике этого периода» и «Художественный смысл образов птиц у русских поэтов первой трети XX века с преобладающим семантическим отличием от орнитонимов в китайской лирике»). Диссертант убедительно доказывает в одних случаях преобладающее сходство семантики, например, образов ласточки, кукушки, ворона, в других случаях - различие смыслов, например, голубя, в-третьих – сложное соотношение значений образов птиц гуся и лебедя в русской и китайской лирике. Рассмотрение художественного значения образа в динамике позволяет выявить интересную закономерность сближения / отдаления смыслов, что раскрыто на примере оценочной трансформации интерпретаций образа павлина в русской и китайской лирике.

Подведение итогов в Заключение соответствует положениям вынесенным на защиту, цели и задачам исследования и тем выводам, к которым У Хань приходила в каждой главе.

Отмечая достаточно высокий уровень работы, отметим **некоторые дискуссионные моменты и недочеты:**

1. Диссертантом приведены подлинники текстов китайских лириков и дан их подстрочный перевод. Приведен параллельно и перевод этих текстов, сделанный русскими поэтами, что дает возможности более точного анализа образного строя произведений. Этот в целом плодотворный путь анализа срабатывает не всегда: его результативность выявляется в тех случаях, когда дается анализ сравнительного значения орнитологических образов в исходном тексте и в переводе или же в переводах разных поэтов. Например, стихотворение Ду Фу «Одинокий дикий гусь», которое рассматривается в переводах А. Гитовича и Э.В. Балашова. Однако в ряде случаев такой комментарий не дается, и необходимость включения в работу как подстрочного, так и поэтического переводов требует дополнительного обоснования.
2. Автор диссертации нередко выходит за рамки хронологического периода, заявленного в теме исследования, обращаясь к фактам русской классической и древнерусской литературы, а также к классической и древней литературе Китая. Такое расширение приводит к тому, что ряд параллелей семантики орнитологических образов в поэзии двух стран – России и Китая – не столько анализируется, сколько констатируется.
3. Не вполне понятным является, на наш взгляд, отсутствие в диссертации обращения к творчеству В. Брюсова как одной из ключевых фигур литературного процесса начала века и В. Хлебникова. Как известно, будучи сыном орнитолога, В. Хлебников многое знал о птицах и их образе жизни, активно обращался к образам птиц в своем поэтическом творчестве.
4. Не вполне удачны, на наш взгляд, названия 2 и 3 глав диссертации и отдельных параграфов, язык диссертационного исследования не всегда строго соответствует научному стилю.

Высказанные замечания не снижают в целом благоприятного впечатления о диссертационном исследовании У Хань.

Автореферат и девять публикаций, включающих четыре статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации, отражают основное содержание исследования, соответствующего положениям паспорта научной специальности 10.01.01 – русская литература.

Диссертация У Хань на тему: «Орнитологические образы в русской и китайской поэзии первой трети XX века» соответствует требованиям п.п. 9 и 10 «Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842), а ее автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Отзыв о диссертации У Хань подготовлен доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры отечественной и мировой литературы Останковичем Анатолием Вячеславовичем. Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры отечественной и мировой литературы ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский федеральный университет» 26 августа 2015 года (протокол № 1).

Присутствовало на заседании 9 чел. В обсуждении приняли участие: 4 человека.

Результаты голосования: «за» - 9 чел., «против» - 0; «воздержалось» - 0.



А.А. Серебряков

Серебряков Анатолий Алексеевич
доктор филологических наук, доцент
заведующий кафедрой отечественной и мировой литературы
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
«Северо-Кавказский федеральный университет»
Тел.: (8652) 95-68-00 – 42-30
E-mail: oiml@inbox.

ПОДПИСЬ УДОСТОВЕРЯЮ
Заместитель начальника
управления кадровой политики
начальник отдела
по работе с сотрудниками

